

Antike Götterdarstellungen

- Allgemeines -

①

Homer, Ilias, A 33-52

ὡς ἔφατ', ἔδαισαν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπέθετο μύθοι,
βῆ δ' ἀκίων παρὰ θύνα πολυρροίσβοιο θαλάσσης.
πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κίων ἤρᾱθ' ὁ γεραιὸς 35
'Απόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἤνομος τέκε Λητώ·
'κλυθὲ μευ, ἀργυρότοξ', ὅς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
Κύλλαν τε ζυχθέην Τενέδοιο τε Ἴρι ἀνάσσεις,
Σμινθεῦ, εἰ ποτέ τοι χερσίον' ἐπὶ νηὶν ἔρεψα,
ἦ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πλοῖα μηρὶ' ἔκηκ 40
ταύρων ἠδ' αἰγῶν, τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ·
τέλειον Δαυκοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν."
ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος 'Απόλλων,
βῆ δὲ Κκατ' Οὐλύμποιο κρηνηνῶν χωόμενος κῆρ,
τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρερῆς τε φρεσέτην. 45
ἐκλαγγεῖν δ' ἔρ' οἶστοι ἐπ' ὤμων χωομένοιο,
αὐτοῦ κινήθεντος· ὁ δ' ἦγε νυκτὶ δοικῶς.
ἔξετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἴον ἔηκε·
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο.
οὐρήκας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνεας ἀργούς, 50
αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχευενκέσ ἐριεῖς
βῆλλ'· αἰεὶ δὲ πυρρὴ νεκρῶν κέκοντο θαυμαίη.

Übersetzung: H. Rupe

Also sprach er; der Greis erschrak und gehorchte der Redo.
Schweigend ging er am Ufer des lauterbrausenden Meeres;
Doch als er weiter entfernt nun wandelte, flehte der Alte
Eifrig zum Herrscher Apollon, dem Sohne der lockigen Leto:
Höre mich, Gott, der du Chrysa mit silbernem Bogen umwandelst
Samt der heiligen Killa, und Tenedos mächtig beherrschest,
Smintheus! Hab' ich dir je überdacht den praugenden Tempel,
Oder hab' ich dir je von erlesenen Farren und Ziegen
Fette Schenkel verbrannt, so gewähre mir dieses Verlangen:
Räche mit deinem Geschoß meine Tränen an Danaos' Söhnen!
Also rief er betend; ihn hörte Phoibos Apollon;
Schnell von den Höhen des Olympos enteilte er, zürnenden Herzens,
Über der Schulter den Bogen und ringsverschlossenen Köcher.
Hell umklirrten die Pfeile dem zürnenden Gotte die Schultern,
Wie er selbst sich bewegte, der düsteren Nacht zu vergleichen.
Fern von den Schiffen setzt' er sich nun und schnellte den Pfeil ab,
Und ein schrecklicher Klang entscholl dem silbernen Bogen.
Maultiere nur erlegt' er zuerst und hurtige Hunde,
Dann aber gegen sie selbst die bitteren Pfeile gerichtet,
Schoß er: rastlos brannten die Totenfeuer in Menge.

Homer, Ilias, A 188-218

ὡς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δὲ οἱ ἦτορ
στήθεσσι λασίοισι διάνδιχα μερμηρήξειν,
ἦ ὅ γε φάσανον ἰξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ 190
τούς μὲν ἀναστήσειεν, ὁ δ' 'Ατρεΐδην ἐναρπύξει,
ἦε γόλον πρύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
εἶος ὁ τεύθ' ὄρμηκε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἔλαστο δ' ἐκ κολοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' 'Αθήνη
οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεά, λευκώλενος 'Ἡρη,
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε.
στή δ' ὄπισθεν, ξυθῆς δὲ κόμης εἶσε Πηλεΐωνα,
οἴω φανομένη, τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο.
θάμβησεν δ' 'Αχιλλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔηκε 195
Παλλὰδ' 'Αθηγαίην· δεινὸν δὲ οἱ ὄσσε φάκνυεν.
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
'τίπτ' αὖτ', αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, εὐήλουθας;
ἦ ἴνα ὕβριν ἴδῃ 'Αγχυμέμονος 'Ατρεΐδου;
ἀλλ' ἐκ τοι ἔρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω· 200
ἦς ὑπεροπλήσει τάχ' ἂν ποτε θυμόν ὀλέσση."
τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεά, γλυκυκῶπις 'Αθήνη·
'ἦλθον ἐγὼ πρύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πύθηαι,
οὐρανόθεν· πρὸ δὲ μ' ἦκε θεά, λευκώλενος 'Ἡρη,
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε.
ἀλλ' ἄγε λῆν' ἐριδος, μηδέ ξίφος ἔλαστο χειρὶ· 210
ἀλλ' ἦ τοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδισον, ὡς ἔσεται περ.
ᾧδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
καὶ ποτέ τοι τρίς τόσσα πηρέσεται ἀγλαὰ δῶρα
ὑβριος εἴνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεις, πείθεο δ' ἡμῖν."
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκίς 'Αχιλλεύς· 215
'χερὶ μὲν σφωπερόν γε, θεά, ἔπος εἰρύσσεσθαι,
καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὡς γὰρ ἄμεινον·
ὅς κε θεοῖς ἐπιπέθηται, μάλα τ' ἐκλυον αὐτοῦ."

Also sprach er; da faßte Grimm den Peliden, und schwankend
Unter der zottigen Brust, erwog er im sorgenden Herzen,
Ob er, das schneidende Schwert alsbald von der Hüfte sich reißend,
Alle verjagen sollte und niederhau den Atriden,
Oder stillen den Groll und die mutige Seele beherrschen.
Während er solches bei sich beriet in der Tiefe des Herzens
Und das gewaltige Schwert schon zückte, da nahte Athene
Fern vom Himmel, gesandt von der lilienarmigen Here,
Die um beide zugleich in liebender Seele besorgt war.
Hinter ihn trat sie und faßte am blonden Haar den Peliden,
Ihm allein sich enthüllend und keinem anderen sichtbar.
Und Achilles erschrak und wandte sich: plötzlich erkannt' er
Pallas Athenes Gestalt; so furchtbar strahlte ihr Auge.
Da erhob er die Stimme und sprach die geflügelten Worte:
Tochter des wetterleuchtenden Zeus, was bist du gekommen?
Etwa den Frevel zu schauen des Atreussohns Agamemnon?
Wahrlich, ich sage dir jetzt, und sicherlich wird es vollendet:
Sein unbändiger Stolz wird einst noch das Leben ihm kosten!
Ihm erwiderte drauf die eulenäugige Göttin:
Deinen Zorn zu besänftigen, kam ich, ob du wohl hörtest,
Fern vom Himmel, gesandt von der lilienarmigen Here,
Die um beide zugleich in liebender Seele sich kümmert.
Aber wohlan, laß ruhen den Streit und das Schwert in der Scheidel
Aber mit Worten magst du ihn kränken, wie es dir einfällt!
Denn ich sage dir an, und das wird wahrlich vollendet:
Dreimal so herrliche Gaben empfangst du in künftigen Tagen
Wegen der heutigen Schmach. Drum faß dich und sei uns gehorsam!
Ihr entgegnete drauf und sprach der schnelle Achilles:
Euer Wort, o Göttin, geziemt es wohl zu bewahren,
Welche Wut auch im Herzen sich hebt; denn solches ist besser.
Wer dem Gebote der Götter gehorcht, den hören sie wieder.